

УДК 81'27.316.61

Гафарова Ю.Ю.

РАЗВИТИЕ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА СТУДЕНТОВ

Ключевые слова: полилингвальная картина мира, языковая картина мира, научная картина мира, образовательное пространство.

Развитие полилингвальной картины мира у студентов неязыкового вуза обусловлено основными тенденциями развития современного социума. Перед высшим образованием ставятся задачи, отвечающие мировым тенденциям развития образования. Иностранные языки определяют в настоящее время языковую политику страны. Российская Федерация имеет свою социально-экономическую специфику, приоритетные международные связи, образовательные возможности, для которых тот или иной иностранный язык становится приоритетным. Государственная образовательная политика в области изучения иностранных языков основывается на признании важности всех языков и создания необходимых условий для развития полилингвального образовательного пространства. В поликультурных регионах наряду с русским и иностранным языком студенты владеют и родной речью. Эти обстоятельства создают надежную основу для развития у них полилингвальной картины мира и для актуализации изучения не только русского языка как языка межнационального общения и российской идентичности, но и международных языков, а также языков народов этнических групп.

В Концепции национальной образовательной политики Российской Федерации представлена система взглядов, принципов и приоритетов государственной образовательной политики, которые диктуются полиэтническим характером российского общества. Триединой целью данной Концепции определены: создание условий для удовлетворения этнокультурных образовательных потребностей народов, граждан полиэтнической России; содействие средствами образования политике государства, направленной на консолидацию многонационального

народа России в единую политическую нацию; создание необходимых условий, обеспечивающих формирование в корреляции этнокультурной и общероссийской гражданской самоидентификации обучающихся.

Наше исследование проводилось в Южном федеральном университете, который создавался как национальный университет мирового уровня, способный оказать существенное влияние на инновационное развитие Южного федерального округа. В течение многих столетий Юг России являлся своеобразным «мостом» между Севером и Югом, Западом и Востоком, поддерживал тесные культурные связи с народами Центральной, Восточной, Южной и Средней Азии. Географическое положение, полиэтнический и многоконфессиональный состав населения, особый, ни с чем не сравнимый духовный потенциал определили облик республик Северного Кавказа. Студенты, приезжающие учиться в Ростов-на-Дону, привносят в образовательный процесс самобытность народных традиций. Сохранение и развитие лучшего из национального культурного наследия народов – региональное конкурентное преимущество Северного Кавказа, его важнейший цивилизационный ресурс. Важнейшую роль в сохранении и передаче из поколения в поколение культурных ценностей играет Южный федеральный университет, обеспечивающий вхождение человека в культуру, открывающий доступ к современному информационному пространству, интеллектуальному и духовному богатству человечества.

Одна из фундаментальных характеристик Южного федерального округа – его культурно-цивилизационное многообразие, выражающееся, в частности, в полилингвальности. Здесь накоплен положительный опыт для

сохранения социальной стабильности в условиях повышения мобильности студентов в последнее десятилетие. В связи с этим учеными разрабатываются различные подходы к обучению студентов в поликультурном образовательном пространстве: мультилингводидактика (г. Пятигорск – д.п.н., проф. Н.В. Барышников), подготовка педагогических кадров для системы полилингвального образования (г. Владикавказ – к.ф.н., проф. Л.А. Кучиева), этнокультурный аспект речевого поведения (г. Владикавказ – д.п.н., проф. Б.А. Тахохов), обучение контактирующим языкам в условиях билингвизма (г. Майкоп – д.п.н., проф. М.Х. Шапачева), коммуникативная направленность в системе поликультурного образования (г. Нальчик – д.ф.н., проф. Т.М. Шомахова), лингвокультурологический аспект в обучении русскому языку (г. Карачаевск – доц. З.Ч. Ашибокова), сравнительная педагогика в развитии толерантной личности (г. Элиста – д.п.н., проф. О.Д. Мукаева) и др. Однако данные исследования, посвященные различным проблемам поликультурного образовательного пространства, недостаточно раскрывают педагогические условия развития полилингвальной картины мира студентов, чему и посвящена наша работа.

Основным научным понятием нашего исследования является дефиниция «полилингвальная картина мира студента». Данное понятие соотносится с понятиями «картина мира», «языковая картина мира» и «логическая картина мира», но имеет и сущностные отличия. Картина мира понимается многими современными учеными как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее

носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, определяется в знаково-символических формах (в частности, в языке).

Современные представления о языковой картине мира в изложении академика Ю.Д. Апресяна выглядят следующим образом. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. Таковы, например, представления о внутреннем мире человека, которые отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир. В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную физику пространства и времени, наивную этику, психологию и т.д. Понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи: 1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной»

(в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира») и 2) каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. В последние годы в отечественной семантике развивается направление, интегрирующее оба подхода; его целью является воссоздание русской языковой картины мира на основании комплексного (лингвистического, культурологического, семиотического) анализа лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе (работы Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Анны А. Зализняк, И.Б. Левонтиной, Е.В. Рахилиной, Е.В. Урысон, А.Д. Шмелева, Е.С. Яковлевой и др.).

Языковой картине мира присущи специфические особенности данного конкретного языка, поэтому она варьируется от языка к языку. Можно сказать, что в принципе языковых картин столько, сколько естественных языков, и языковые картины мира тем существеннее отличаются друг от друга, чем существеннее различие между особенностями и характерами языков. Н.Д. Арутюнова доказывала существование общей «картины мира», которая носит «лоскутный характер»: сколько индивидов, столько и миров. Языковая картина мира является неконцептуальной, и то, что является концептуальным в отображении сознания, представляет собой логическую картину мира, одинаковую для всех народов, правд, по-разному воплощенную в языковых средствах. Расширение языковой картины мира студентов в университете происходит за счет новой для них профессиональной терминологии, содержание которой является практически идентичным в понятиях другого языка. Это объясняется тем, что профессиональная терминология

является составной частью научной картины мира, представляющей собой целостную, внутренне непротиворечивую, логичную систему представлений об общих свойствах, сферах, уровнях и закономерностях реальной действительности.

Исследования логической картины мира отражены в работах К. Айдукевича, Р.И. Павилениса и др. К. Айдукевич утверждал, что картина мира в науке зависит полностью от выбора понятийного аппарата. В его работах сформулирован принцип «радикального конвенционализма», согласно которому принципы и понятия всякой науки основаны на определениях, являющихся результатом условных соглашений. Такой характер носят, с его точки зрения, и правила вывода, выбор фрагментов опыта, с которым соотносят данную теорию.

Р.И. Павиленис создал логическую теорию познания картины мира. Он подчеркивает, что «еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система как система определенных представлений человека о мире» [6, с. 101].

Теоретическим основанием нашего исследования являются работы психологов, психолингвистов (А.С. Выготский, А.А. Леонтьев, И.П. Павлов и др.), которые доказали, что картина мира находится в тесной связи с языковой деятельностью и в то же

время отражает результат преломления мира через психику человека. Исследуются понятия «картина мира», «образ мира», «языковая картина мира», «эмоциональная картина мира» (Н.Д. Арутюнова, М.Л. Левченко, Н.И. Миронова, Е.Ю. Мягкова, Л.М. Салимова, Н.В. Уфимцева, Е.С. Яковлева и др.). Авторами доказано, что формирование «картины мира» в сознании индивида – сложный, многоэтапный процесс. Среди этапов выделяются: 1) восприятие, преломление через «Я» новых знаний и новых ощущений; 2) осознание воспринятого, связанное с мыслительной и чувственной деятельностью; и наконец, 3) собственно формирование «картины мира» в сознании индивида. Все этапы плавно переходят один в другой.

В исследованиях филологов, психологов, педагогов доказана возможность и необходимость развития полилингвальной картины мира у студентов, которая определяется тем, что любая мысль возникает и существует, фиксируется в сознании и передается другим средствами языка. По мнению З.В. Кодзасовой, суть феномена полилингвального образования раскрывают некоторые положения философской концепции «диалога культур», которая рассматривает проблему взаимопроникновения и сосуществования культур, причем при условии оказания друг на друга положительного и ненасильственного воздействия, когда каждая из культур, изменившись, не исчезает, а обогащает свой потенциал. Язык, как известно, не может существовать вне культуры, ибо неотъемлемой частью коммуникативной компетенции студентов являются фоновые знания, которые входят в значение языковых единиц, составляя национально-культурную семантику этих единиц. Сочетание функциональ-

ного изучения языков и культуры их носителей позволяет определять полилингвальное образование как поликультурное, результатом которого и является полилингвальная картина мира студентов.

Понятие «полилингвальная картина мира студентов» определяется нами как личностное новообразование, результат словесно-логического осмысления русской, родной, иноязычной и профессиональной культуры, характеризующейся интеграцией и дифференциацией понятий, терминов, смыслов и ценностей, выраженных в понятиях и категориях. Содержанием полилингвальной картины мира студентов является знание основных сфер жизни – Я сам, Другие, Культура профессии, сформулированное посредством русского, родного и иностранного языков, выраженное в виде жизненных мировоззренческих ценностей, определяющих профессиональное поведение.

Методологическую основу нашего исследования составляют:

- философские идеи многозначности феномена «культура» (М.М. Бахтин, М.С. Каган, Ю.М. Лотман, В.М. Межуев, Н.К. Рерих и др.);
- идеи «диалога культур» и концепции поликультурного образования (М.М. Бахтин, В.С. Библер, В.П. Борисенков, М. Бубер, О.В. Гукаленко, А.Я. Данилюк, А.Н. Джуринский, М.С. Каган, З.А. Малькова, Л.Л. Супрунова, К. Ясперс и др.);
- теоретические основы личностно ориентированного, социокультурного подхода, коммуникативного направления в языковой педагогике (И.Л. Бим, Г.В. Елизарова, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева и др.);
- концепции поликультурной языковой личности (Л.В. Колобова, П.В. Сысоев, Л.П. Халыпина);

– теории развития картины мира личности (Н.Д. Арутюнова, И.Э. Куликовская, Т.Ю. Тамерьян, М. Хайдеггер, Е.С. Яковлева и др.).

Т.Ю. Тамерьян доказала, что человек, воспитанный в условиях одной лингвокультуры, монокультурен и лингвоцентричен. Он обладает вербализованной картиной мира, сформированной в рамках родного языка. Монолингвальная модель представленности мира является наиболее распространенной и изученной в современном языкознании. Однако в нашем исследовании необходимо было учитывать реальное многообразие форм существования и смешения этносов, взаимодействия языков этнического, межнационального и международного общения, которое может быть представлено только полилингвальной моделью языковой картины мира. Овладение студентом иностранным языком включает его в социокультурный контекст развития сознания. Тем самым он овладевает и другой картиной мира, созданной иностранным языком. Формирование культурно-языкового пространства, погружение в которое происходит по принципу расширения круга культур, обеспечивает развитие полилингвальной картины мира личности.

Полилингвальная картина мира студентов зависит от целого ряда объективных и субъективных факторов. К объективным мы относим воспитание, образование, а к субъективным – личностные качества, компетенции, характер, темперамент и т.д. В процессе обучения в вузе у студентов формируются компетенции, увеличивается объем их профессиональных знаний (и практических, и теоретических), что влияет на представление о мире в их сознании. Соответственно, и полилингвальная картина мира, формирующаяся при

изучении иностранного языка, отражает рациональную и эмоционально-чувственную сторону их мировидения. Развитие познавательной активности студентов и их чувственно-волевой сферы в нашем исследовании было связано, в частности, с выполнением различных творческих заданий по подготовке презентаций, ориентированных на различные аспекты будущей профессиональной деятельности. В этом случае фактически создавался научно-художественный стереотекст, являющийся не чем иным, как полилингвальным воплощением профессионального образа мира студента. Причем в одной и той же презентации отражено несколько миров: позиции ученых по проблеме презентации, сознание автора, слушателей, преподавателя.

Мы разделяем точку зрения Ю.М. Лотмана, который считает, что пространство реальности не охватывается ни одним языком в отдельности, а только их совокупностью. «Представление о возможности одного идеального языка как оптимального механизма для выражения реальности является иллюзией. Минимальной работающей структурой является наличие двух языков и их неспособность, каждого в отдельности, охватить внешний мир. Сама эта неспособность есть не недостаток, а условие существования, ибо именно она диктует необходимость другого (другой личности, другого языка, другой культуры). Представление об оптимальности модели с одним предельно совершенным языком заменяется образом структуры с минимально двумя, а фактически с открытым списком разных языков, взаимно необходимых друг другу в силу неспособности каждого в отдельности выразить мир. Языки эти как накладываются друг на друга, по-разному отра-

жая одно и то же, так и располагаются в “одной плоскости”, образуя в ней внутренние границы» [5, с. 13]. Такое наложение языков, их условно адекватный перевод является механизмом развития полилингвальной картины мира студентов, раскрытым в нашем исследовании.

Мы создавали технологии развития полилингвальной картины мира студентов, опираясь на обогащающую модель обучения, разработанную М.А. Холодной. Это обусловлено тем, что в нашем исследовании акцент сделан на особенностях полилингвальной картины мира каждого студента, а ключевым моментом обогащающей модели обучения выступает индивидуальный ментальный опыт человека, который предопределяет интеллектуальные возможности личности и ее нравственный, духовный, эстетический рост. Основная идея разработанной нами технологии заключается в активизации личностных сфер студентов – их научно-терминологического опыта, ценностных ориентаций, познавательного интереса, художественных способностей. Обогащающая модель предусматривает взаимосвязанное, поступательное движение обучающегося в образовательном пространстве вуза с использованием содержания и возможностей учебных дисциплин общекультурного и предметного блоков.

Модель предусматривает организацию образовательного процесса на основе следующих принципов:

- целостности подготовки студента как будущего профессионала;
- проблемности обучения, заключающейся в последовательном изучении тех проблем и путей их решения, которые существуют в профессиональной области, избранной студентом;
- единства теоретической и практической деятельности, проявляюще-

гося во взаимосвязи теоретического изучения дисциплин предметного блока и иностранного языка;

- когнитивной визуализации, реализующейся через подачу информации одновременно в различных кодах: визуальном, символическом, языковом;
- мотивации как осознанной профессиональной перспективы.

Обогащающая модель обучения позволяет решить две задачи:

1. Создание условий для актуализации наличного ментального опыта конкретного студента (учет предпочитаемых способов кодирования информации, наличие когнитивных схем, уровня сформированности житейских и научных понятий, своеобразия интеллектуальной саморегуляции и исходных интенций, особенностей имеющейся базы знаний о языках и культурах мира, эмоционально-ценностного отношения к ним и др.).

2. Создание условий для усложнения, обогащения и наращивания индивидуального ментального опыта этого студента в максимально возможных пределах (формирование умения работать в режиме взаимоперевода разных модальностей опыта, расширение репертуара когнитивных схем, дифференциация и интеграция системы индивидуальных значений, образование понятийных психических структур, развитие основных компонентов метакогнитивного и интенционального опыта, стимулирование проявлений интеллектуальной активности).

Таким образом, каждая наука рассматривает сущность понятия «картина мира» в рамках своих проблем и категорий. В философии она рассматривается в связи с индивидуальным сознанием, мышлением и т.д. с точки зрения фиксации в ней определенной

информации. Нейрофизиологические и психологические исследования направлены на расшифровку механизмов, способствующих умственной деятельности человека. Лингвисты доказывают взаимозависимость картины мира и языка. Язык связан с моделью мира не только в том смысле, что он отражает соответствующую перспективу действительности, но также в смысле, что он ее организует. Развитие полилингвальной картины мира студентов, с нашей точки зрения, углубляет, уточняет, систематизирует те научные знания, которые приобретаются ими в процессе профессионального обучения. Перевод с одного языка на другой, интерпретация смыслов научных фактов и закономерностей создают в их сознании концептуальную систему, которая лежит в основе понимания мира и определяет воззрения и способы поведения в нем.

Литература

1. Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // Философия науки. Вып. 2. Гносеологические и логико-методологические проблемы. М., 1996. С. 231–253.
2. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка / Ю.Д. Апресян // Избр. труды. М., 1995. Т. 2.
3. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. События. Факт / Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1988.
4. Кодзаева, З.В. Философско-культурологические основы феномена полилингвального образования / З.В. Кодзаева // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2006.
5. Лотман, Ю.М. Семиосфера / Ю.М. Лотман. СПб.: Искусство – СПб, 2000.
6. Павилёнис, Р.Й. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка / Р.Й. Павилёнис. М.: Мысль, 1983.
7. Тамерьян, Т.Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: дис. ... д-ра филол. наук / Т.Ю. Тамерьян. Нальчик, 2004.
8. Холодная, М.А. Психология интеллекта. Парадоксы исследования / М.А. Холодная. СПб.: Питер, 2002.